

EXCIDIVM TROIE

El texto conocido bajo el nombre de *Excidium Troie* es un anónimo que se podría datar en el siglo VI y que relata la historia de la guerra de Troya desde sus orígenes hasta sus últimas consecuencias, es decir, la fundación de Roma y la sucesión de sus primeros gobernantes. Desde un punto de vista narrativo se puede dividir en tres partes definidas de este modo por sus primeros editores¹:

1. Primera parte: la guerra de Troya, comenzando con las bodas de Tetis y Peleo y la historia de la manzana de la Discordia, con el juicio de Paris, y terminando con la muerte de Aquiles.

2. Segunda parte: caída de Troya, según es narrada por Virgilio en el libro segundo de la *Eneida*, y aventuras de Eneas desde que abandona la ciudad en llamas, pasa por Cartago y acaba en Italia luchando contra Turno.

3. Tercera parte: relato de la fundación de Roma y primera historia de la ciudad y de sus gobernantes.

Una peculiaridad del texto es que se estructura en torno a preguntas y respuestas introducidas por la fórmula: *Et dicere habes*, aunque algún manuscrito omite esta formulación (así el Vaticano Reg. lat. 657). En cuanto a su temática, necesario es aludir a las obras con las que con frecuencia es confundido, el *De excidio Troiae historia* de Dares Frigio y la *Ephemeris belli Troiani* de Dictys de Creta². Las diferencias entre *Excidium Troie* y estas obras son bastante obvias, ya que frente a la versión racionalista y carente de elementos mitológicos de Dares y Dictys, *Excidium Troie* opta por presentar tanto dioses como relatos mitológicos, hasta el punto de que en esta obra se halla el relato más completo sobre la infancia, reconocimiento y juicio de Paris. De todos modos, de nuevo en este caso veremos que existen manuscritos que omiten la mención al aparato divino y

1. E. B. Atwood - V. K. Whitaker, *Excidium Troiae*, Cambridge, MA 1944, p. XI.

2. Dares Phrygius, *De excidio Troiae historia*, ed. F. Meister, Leipzig 1835. Cfr. C. Renna, *Dares Phrygius*, in *La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Medieval Latin Texts and their Transmission*, Te.Tra 3, Firenze 2008, a cura di P. Chiesa - L. Castaldi, pp. 143-68. Dictys Cretensis, *Ephemeris Belli Troiani libri*, ed. W. Eisenhut, Leipzig 1958. Cfr. el análisis comparado de la tradición manuscrita de las tres obras en N. Kivilcim Yavuz, *Late Antique Accounts of the Trojan War: A Comparative Look at the Manuscript Evidence*, «Pecia» 17 (2014), pp. 149-70. Actualmente existe una base de datos online dedicada al estudio de la transmisión manuscrita de las tres obras: *Transtextual Networks in the European Middle Ages: A Digital Corpus of the Trojan Narrative in Latin Manuscripts*, <http://www.transtextual.net/>.

se esfuerzan por presentar los hechos atendiendo a una verosimilitud de corte historicista³.

En general, la obra muestra un conocimiento de versiones peculiares de leyendas antiguas, como el enamoramiento de Aquiles y Pentesilea, que podría derivar del Ciclo Épico. También aparece en el texto léxico griego (*zaba* por *spata*) o palabras declinadas con desinencias griegas que hacen pensar que, al igual que la obra de Dictys y muy probablemente la de Dares, *Excidium Troie* sea traducción de un original griego. Otra posibilidad sería que la obra fuera originalmente latina, pero compuesta a partir de comentarios griegos a textos latinos⁴. Lo que está fuera de toda duda es que la segunda parte está basada en la *Eneida* de Virgilio, a la que parece parafrasear añadiendo a veces variantes a las leyendas virgilianas, como sucede en el caso de la historia de Dido. Con respecto al poema épico de Virgilio, *Excidium Troie* se permite omitir algunos episodios; llama la atención la total ausencia del libro 6 de la *Eneida*.

Pocos manuscritos ofrecen, sin embargo, la totalidad del relato con sus tres partes, y algunos de los más completos transmiten una versión diferente, la redactada por Guido de Pisa (cfr. *infra*). Los manuscritos son los siguientes:

- Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque municipale, 186 (ff. 189-189v), sec. X
- Bruxelles, Bibliothèque Royale, 3897-3919 (ff. 123r-141v = 120r-138v), sec. XII
- Burgo de Osma, Archivo Capitular, 126 (ff. 72v-82v), sec. XIII
- Charleville-Mézières, Bibl. municipale, 275 (ff. 9v-23r), sec. XIII-XIV
- Évreux, Bibliothèque municipale, 111 (ff. 129-135v), sec. XII

3. El texto de *Excidium Troie* en cualquiera de sus versiones parece haber sido interpretado, en gran medida, como un complemento a la historia troyana de Dares Frigio, texto con el que aparece en muchos de los códices en que es copiado (Firenze, BML, Plut. 66. 40; Madrid, BN 10046; Burgo de Osma, AC 126; Charleville-Mézières 275; Paris n.a.lat. 1423; Vaticano Reg. lat. 657 y en los códices de Guido de Pisa Bruxelles, BR 3897-3919, Firenze, Riccardiano 881, y Wrocław, Biblioteka Uniwersyteka, IV. F. 33). Parece haber tenido, por lo tanto, una vocación de complemento natural de lo narrado por Dares para servir de transición entre la historia que acaba con la caída de Troya y otras historias ya centradas en Roma, como la de Paulo Diácono. Tampoco es infrecuente, como sucede con el texto del propio Dares, que en algunos códices figure acompañada de la *Historia Apollonii Regis Tyri* (así en Firenze, BML, Plut. 66. 40 o en Vat. lat. 1984).

4. Según A. Punzi, *Sulle fonti dell'Excidium Troiae*, «Cultura neolatina» 51 (1991), pp. 5-26, buena parte de las fuentes, especialmente para episodios de la primera parte, como las bodas de Tetis y Peleo, el juicio de Paris o Aquiles en Esciros, se podrían deber a glosas y comentarios a la *Aquileida* de Estacio, tanto el conocido de Lactancio Plácido, como otros copiados en diversos manuscritos analizados por la autora. Para P. Clogan, *A preliminary list of anonymous glosses on Statius' Achilleid*, «Manuscripta» 9 (1965), pp. 104-9, las glosas serían los restos de un comentario perdido.

- L** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 66. 40 (ff. 20v-40v, 49-52v, 55-61r), sec. IX⁵
- Ri** Firenze, Biblioteca Riccardiana, 881 (ff. 54-72v), sec. XIV
- London, British Library, Arundel, 375 (f. 47v-72v), sec. IX⁶
 - Madrid, Biblioteca Nacional de España, 10046 (ff. 7v-14), sec. XIII-XIV
 - München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 11029 (ff. 69-87v), sec. XVII-XVIII
 - Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, V.F.21 (ff. 1v-12v), sec. XIV
- Ra** Oxford, Bodleian Library, Rawlinson, D. 893 (ff. 80v-88v), sec. XIII-XIV
- Paris, Bibliothéque nationale de France, lat. 5692 (ff. 7v-23), sec. XIV
 - Paris, Bibliothéque nationale de France, n.a.lat. 1423 (ff. 9v-10v), sec. XIII *ex*.
 - Saint-Claude, Bibliothéque municipale, 2 (ff. 96-102v), sec. X-XI
 - Torino, Biblioteca Reale, Varia 105 (ff. 90v-120v), sec. VIII-IX *in*.
 - Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob. lat. 1346 (ff. 132v-208v), sec. IX
 - Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 657 (ff. 44-54), sec. XII-XIII
 - Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1984 (ff. 10v-27v), sec. XI-XII⁷
 - Wrocław, Bibliotheka Uniwersiteka, IV. F. 33 (ff. 41-61v), sec. XIII-XIV

5. Este manuscrito, copiado por una misma mano en beneventana, posee una rica bibliografía, pues es considerado el testimonio más antiguo de la *Historia Apollonii Regis Tyri* y uno de los más antiguos del texto de Dares Frigio. Al final de este texto, f. 20r, aparece la subscripción: *Johannes Subdiac. Scripsit*. Lowe ve “Insular symptoms” en ella, así como en diversos puntos del códice. E. A. Lowe, *The Beneventan Script*, Oxford 1914, p. 328. También en E. A. Lowe, *Scriptura Beneventana*, Oxford 1929, lámina xxv. En cambio, el más reciente editor de la *Historia Apollonii*, rechaza esa idea, y más bien cree que las peculiaridades textuales se deben a su procedencia de un entorno meridional. Cfr. G. A. A. Kortekaas, *Historia Apollonii Regis Tyri*, Groningen 1984, pp. 24-9. El texto de *Excidium Troie* fue parcialmente transcrito por Th. Mommsen, *Chronica minora sec. IV. V. VI. VII (II)*, MGH, AA, XI, Berlin 1894, *Additamentum III: Exordia Scythica*, pp. 308-39, al copiar la versión de este códice de los *Exordia Scythica*.

6. Para la datación de este manuscrito en el siglo IX, y no en el X-XI, datación proporcionada por Alan Keith Bate (cfr. *infra*) y por anteriores catálogos, puede consultarse Y. Hen, *Canvassing for Charles: a context for London, BL Arundel 375*, in *Zeit und Vergangenheit in fränkischen Europa*, Wien 2010, pp. 121-8.

7. Este manuscrito ha sido erróneamente citado por Bate [A. K. Bate (ed.), *Excidium Troie*, Frankfurt am Main-New York 1986, p. 16] como 1984A, lo que ha inducido a error también en H. de Carlos Villamarín, *La versión de Excidium Troie de un códice Toledano (Madrid, BN ms. 10046)*, London 2012, p. 8. La errónea referencia puede proceder ya de André Boutemy (cfr. A. Boutemy, [Reseña] Atwood-Whitaker, *Excidium Troiae*, «Le Moyen Âge» 52 (1946), pp. 319-24). El manuscrito, escrito probablemente por una mano de Italia central a partir de un ejemplar en beneventana, estaba ya en Roma «very early in the twelfth century» según Peter Dronke (*Hector in Eleventh Century Latin Lyrics*, in S. Krämer, M. Bernhard (eds.), *Scire litteras, Forschungen zum mittelalterlichen Geistesleben*, München, 1988, pp. 137-48). Según Paolo Chiesa, el manuscrito Vat. lat. 1984 contiene asimismo la *Historia Romana* de Paulo Diacono, así como los *Exordia Scythica*, en una versión textualmente relacionada con el códice de Bamberg Hist. 3 en el que está copiada la versión abreviada *Excidium* de la que se hablará más tarde. Para Chiesa el códice es romano y fue copiado a finales del siglo XI (Cfr. P. Chiesa, *Storia romana e libri di storia romana in Roma antica nel Medioevo. Mito, rap-*

La primera edición de la obra es la de Elmer Bagby Atwood y Virgil Keble Whitaker⁸, basada solo en los manuscritos Firenze, Biblioteca Riccardiana 881 (Ri), Firenze, Biblioteca Laurenziana 66. 40 (L), que parece haber sido copiado en Montecassino, en letra beneventana⁹, y Oxford, Bodleian Library, Rawlinson D. 893 (Ra). De ellos, es este último, copiado en Italia en el siglo XIV, el escogido como base para la edición ya que muestra el mismo texto que L pero está libre de los «grandes errores» de este manuscrito, que presenta un estado de latín muy tosco. Según los editores¹⁰, Ra «seems to have been derived from the exemplar by literal-minded, fairly careful copyists». Consideran, por lo tanto, que L y Ra pertenecen a una misma familia, mientras que Ri representa un texto muy reelaborado, con fuerte presencia de la *Eneida* de Virgilio, en realidad una tradición textual separada (como veremos enseguida, Ri pertenece a la llamada familia de Guido de Pisa). Sin embargo, también reconocen que la división ente familias no es ni tan tajante ni tan sencilla, puesto que en algunos casos L y Ri coinciden en lecturas frente a Ra.

Pronto la crítica evidenció la insuficiencia de la edición desde un punto de vista textual. André Boutemy en una reseña del año 1946¹¹ informa de la existencia de otros cinco códices: Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque municipale, 186, copiado en el monasterio de St. Bertin; Bruxelles, Bibliothèque-

*presentazioni, sopravvivenze nella Repubblica Cristiana dei secoli IX-XIII. Atti della quattordicesima Settimana internazionale di studio, Mendola, 24-28 agosto 1998, Milano, 2001, pp. 231-58). El códice vaticano copia además la *Historia Apollonii*, del mismo modo que lo hace el códice Laurenziano Plut. 66-40, quien, recordemos, transmitía asimismo los *Exordia Scythica*, si bien en otra versión. Todo apunta a que existan conexiones, que merece la pena estudiar, entre el códice de la Laurenziana, en beneventana, el de la Vaticana lat. 1984, cuyo modelo pudo también estar escrito en ese hábito gráfico, y el Bamberg Hist. 3, cuyo modelo fue con casi total seguridad un ejemplar copiado en la Campania en el siglo X. Puede verse también acerca del manuscrito de la Vaticana y su relación con el de la Laurenziana el trabajo de G. Billanovich, *Il testo di Livio. Da Roma a Padova, a Avignone, ad Oxford (Tav. II-III)*, «Italia Medioevale e Umanistica» 32 (1989), pp. 53-100.*

8. Atwood-Whitaker, *Excidium Troiae* cit. (cfr. nota 1). Los editores deciden acometer este trabajo después de que Atwood hubiera conocido «a hitherto unpublished Latin version of the Trojan War» en el manuscrito de Oxford Rawlinson D. 893, y hubiera publicado su transcripción parcial en *The Rawlinson Excidium Troiae*, «Speculum» 9 (1934), pp. 379-404. Este artículo recibe una reseña de William Oldfather [cfr. W. Oldfather, *Notes on the Excidium Troiae*, «Speculum» 11 (1936), pp. 272-77]. Un buen resumen de estas cuestiones se encuentra en Bate (cfr. A. K. Bate, *L'Excidium Troie*, in «*Qui tant savoit d'engin et d'art*». *Mélanges de philologie médiévale offerts à Gabriel Bianciotto*, éd. C. Galderisi et J. Maurice, Poitiers 2006 (Civilisation médiévale, 16), pp. 393-97.

9. Bate, *Excidium Troie* cit., pp. 12-3, quien matiza que, al menos el texto de la *Historia Apollonii* copiado en este manuscrito, podría haberlo sido a partir de un antógrafo del Norte de Francia (cfr. nota 5). Chiesa, *Storia romana e libri di storia romana* cit., p. 253, n. 69.

10. Atwood-Whitaker, *Excidium Troiae* cit., p. LXXXI.

11. Boutemy, [Reseña], *Excidium Troiae* cit., pp. 319-24.

que Royale, 3897-3919, códice italiano del siglo XII del que luego se hablará; Évreux, Bibliothèque municipale, 111, copiado en Normandía; München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 11029 y Saint-Claude, Bibliothèque municipale, 2, de Francia. Maria de Marco en 1956 y Chauncey Edgar Finch en 1957 añaden los manuscritos Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat., 657, probablemente francés, y Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat., 1984¹², copiado en Italia. Además, de Marco aporta la existencia del códice de Madrid, Biblioteca Nacional de España, 10046¹³. A pesar de ello, el estudio introductorio de Atwood y Whitaker, dedicado a la recepción posterior de *Excidium Troie*, sobre todo en el ámbito de la literatura en lenguas vulgares, sigue siendo hoy en día un referente para los estudiosos de los avatares de las leyendas troyanas en la Edad Media y el Renacimiento. También se deben tener en cuenta a día de hoy algunas observaciones de los autores sobre peculiaridades del texto y de sus accidentes.

Alan Keith Bate decide emprender una nueva edición del texto en 1986¹⁴ y suma a los códices ya conocidos otros tres, London, British Library, Arundel 375, copiado en el Noroeste de Francia; Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob. lat. 1346, copiado en Francia o Italia de una mano precarolingia, y Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 5692. Toma como base el más antiguo, el Ottoboniano, sobre todo cuando hay consenso con él del de Londres y del de Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 66. 40. Como en la parte final el Ottoboniano tiene lagunas, se sirve del manuscrito de Londres para completar el texto aunque atendiendo también al de Múnich Clm 11029, que textualmente sigue al Ottoboniano aunque corrigiendo la gramática. Al grupo del Ottoboniano pertenecen también el Vaticano lat. 1984 y el manuscrito de St. Claude, aunque este solo contiene la primera parte del texto y un capítulo de la segunda. También pertenece a este grupo el antígrafo de Évreux, pero este desarrolla una versión propia e independiente: corrige y mejora versos de la *Eneida*, añade glosas y explicaciones. El Vaticano Reg. lat. 657 a veces

12. M. de Marco, *Intorno al testo dell'Excidium Troiae*, «Aevum» 30 (1956), pp. 36-56. Eadem, *Note al testo dell'Excidium Troiae*, «Aevum» 31 (1957), pp. 371-80. C. E. Fink, *Two Vatican Manuscripts of the Anonymous Excidium Troiae*, «Manuscripta» 3 (1957), pp. 131-49.

13. A estas recensiones hay que añadir otras que, sobre todo, contribuyeron con la discusión de lecturas de los manuscritos o conjeturas. Cito las de H. E. Butler, «Medium Aevum» 14 (1945), pp. 73-6; R. Oliver, «Classical Philology» 41 (1946), pp. 174-7; O. Skutsch, «Classical Review» 60 (1946), p. 98; B. Marti, «American Historical Review» 51 (1945-46), pp. 747-8.

14. Bate, *Excidium Troie* cit. (cfr. nota 7).

coincide con las lecturas de la familia del Ottoboniano y otras con las del manuscrito de la Laurenziana. El de la Laurenziana le resulta a Bate poco fiable debido a su tosco latín y a sus lagunas; considera que el de Madrid es de la misma familia que Firenze Laurenziana y Oxford Rawlinson, aunque también desarrolla una redacción propia omitiendo el aparato mitológico. Según de Marco y de Carlos, efectivamente, a pesar de la redacción particular del códice de Madrid, coincidente en sus peculiaridades con el de Burgo de Osma, como se verá, las variantes propias del texto relacionan este manuscrito con los citados de la Laurenziana y de Oxford¹⁵. Bate no aventura, sin embargo, un *stemma* de la obra. En un trabajo muy posterior, de hecho, el editor sostiene que lo ideal, en un texto tan variable, sería «publier les quatorze [era el número de manuscritos que él conocía] textes les uns après les autres pour avoir toutes les versions rassemblées dans un seul livre, mais ceci serait un projet utopique»¹⁶.

En una recensión a esta edición¹⁷ Pierre Hamblenne centra sus críticas en la elección de Ottobonianus como manuscrito base, en la no exhaustiva recogida de variantes, y en la elección del llamado por el editor «latín vulgar» para el texto, incluida en este aspecto la no corrección de versos de Virgilio, cuyo estado precario en muchos manuscritos, y en la edición, no necesariamente hay que atribuir al autor y a su presunta mala memoria¹⁸. También critica la disposición editorial del texto y su falta de división en apartados, la presentación del aparato de fuentes, la prácticamente nula referencia a la edición de Atwood y Whitaker ni a las recensiones aparecidas tras ella. Hamblenne procede a comparar la edición de Atwood-Whitaker, la de Bate y el manuscrito de Bruxelles siguiendo cinco puntos: a) correcciones y mejoras de malas elecciones de Atwood-Whitaker; b) lecciones superiores de Atwood-Whitaker; c) aporías; d) problemas de crítica textual no resueltos; e) aparentes accidentes materiales. Su conclusión es que no se

15. de Marco, *Note al testo dell'Excidium Troie* cit., p. 56; de Carlos Villamarín, *La versión de Excidium Troie* cit., pp. 61-2.

16. Bate, *L'Excidium Troie* cit., p. 395.

17. P. Hamblenne, *Une nouvelle édition de l'Excidium Troi(a)e*, «Scriptorium» 43 (1989), pp. 145-52.

18. Como comenta Hamblenne, *ibidem*, p. 147, «la dispersion des citations (ex *Aeneide* tota) et l'utilisation de Servius nous font a posteriori exclure la reproduction de mémoire ou inintelligente; l'auteur n'était ni un inculte ni un "barbare"». Por el contrario Bate, *L'Excidium Troie* cit., p. 395-6, aunque sin referirse de modo directo a esta recensión, ha defendido años más tarde su elección del latín vulgar como lengua del texto basándose, precisamente, en la ausencia de una correcta formación escolar durante la tardía antigüedad y la Alta Edad Media que podría haber afectado al autor, aunque este proceda de un medio escolar.

justifica el privilegio por parte de Bate del códice Ottoboniano, que contiene numerosas lecciones inaceptables; por el contrario, parecen, según Hamblenne, preferibles las lecciones que ofrecen las “reworkings” o nuevas redacciones, como la de Guido de Pisa (motivo por el que escoge para su comparación el manuscrito de Bruxelles), la del manuscrito de Évreux o la del manuscrito de Madrid. En suma, para este crítico «l'édition de 1986 constitue une base de réflexion: elle ne fournit pas un texte définitif»¹⁹. Cree que además de esa nueva edición, habría que aspirar a tener una traducción²⁰, un comentario y la reproducción de las miniaturas del manuscrito de la Riccardiana.

Tras la edición de Bate llegan aún nuevos manuscritos. De hecho, uno de los más antiguos es el que se encuentra en la Biblioteca Reale de Turín, Varia 105 pero procedente de la capitular de Ivrea, descrito por Carla Maria Monti y por Alessandra Terracina, del que volveremos a tratar más tarde²¹. Poco antes se da primera noticia de un manuscrito napolitano descrito posteriormente también por Marco Petoletti²². Louis Faivre d'Arcier en su estudio sobre Dares Frigio²³ aporta todavía tres nuevos manuscritos: Charleville-Mézières, Bibl. municipale 275, procedente de Belval; Paris, Bibliothèque nationale de France, n.a.lat. 1423, del Nordeste de Francia,

19. Hamblenne, *Une nouvelle édition* cit., p. 152.

20. Existe ahora una parcial, en español, de la segunda y tercera parte de la obra, que acompaña la transcripción del texto del manuscrito de Madrid en de Carlos Villamarín, *La versión de Excidium Troie* cit., pp. 100-25.

21. C. M. Monti, *La cultura classica nei codici della Capitolare*, in *Storia della chiesa di Ivrea dalle origini al XV secolo*, a cura di G. Cracco e A. Piazza, Roma 1998, pp. 567-82. A. Terracina, *Raccontare la storia: un manoscritto poco conosciuto dei «Chronica Maiora» di Beda*, «Pecia» 14 (2011), pp. 243-65. Ambos trabajos revelan resultados casi opuestos. Según Monti (y también según Mirella Ferrari, como se verá), el manuscrito es del siglo IX, escrito en minúscula carolina de Italia septentrional, y, aunque no fue producido en Ivrea, se conservó en la biblioteca capitular de esta ciudad según atestiguan inventarios del siglo XV. Para Terracina, que parece desconocer el trabajo de Monti, el manuscrito está escrito en letra precarolina del VIII, «ma già denunciante alcune delle trasformazioni che porteranno alla minuscola carolina» (p. 263); no hay la menor mención en su estudio al paso del manuscrito por Ivrea, y más bien la autora se inclina por dos posibilidades como lugar de producción del manuscrito: Bobbio, por un lado, «Ma d'altro canto il tratto grafico, in alcune sue particolarità già rilevate, la gestione dello spazio di scrittura, la mancanza di elementi univocamente riconducibili a un'origine irlandese, sembrano indurre a identificare il ms. BR Varia 105 come prodotto dell'area alemana o renana, particolarmente attiva e ricca di scriptoria di fondazione e influenza insulari» (p. 265).

22. M. Petoletti, *Due nuovi manoscritti di Zanobi da Strada*, «Medioevo e Rinascimento. Annuario del Dipartimento di studi sul Medioevo e il Rinascimento dell'Università di Firenze» 23 (2012), pp. 37-59. Antes de él había hablado de este manuscrito F. Bruni, *Tra Darette-Ditti e Virgilio*, «Studi Medievali», s. III, 37 (1996), pp. 753-810, en pp. 804-10.

23. L. Faivre d'Arcier, *Histoire et Géographie d'un mythe. La circulation des manuscrits du De excidio Troiae de Darès le Pbyrgien (VIIIe.-XVe siècles)*, Paris 2006, pp. 41, 78, 99-100.

y Wrocław, Bibliotheka Uniwersyteka, IV. F. 33, probablemente alemán. Y aún recientemente Nuria del Castillo Lebourgeois descubre en el código de Burgo de Osma 126, conocido por contener el texto de Dares Frigio, la existencia de un texto de *Excidium Troie* análogo al del código de Madrid, es decir, carente de menciones a elementos mitológicos²⁴. Es bastante probable que las labores de digitalización y catalogación que se están llevando a cabo en las bibliotecas nacionales y eclesiásticas acaben por arrojar nueva luz sobre el elenco de los códigos de esta obra que, en cualquier caso, podemos considerar provisional. El confuso título de la obra, que a veces se identifica tanto con los citados Dares y Dictys, como con poemas medievales de parecido título o contenido, hace esperar que este censo no sea el definitivo.

Como se ha comentado, no todos los manuscritos ofrecen las tres partes en que se divide desde un punto narrativo el texto. Algunos de ellos, como se ha también visto, retocan el texto con auténticas redacciones propias, o bien despojándolo de elementos mitológicos y maravillosos, o cortando excursos digresivos, o mejorando tanto la lengua del texto como las citas de la *Eneida* que se contienen sobre todo en la segunda parte. Suceden también aparentes accidentes, como en el caso del manuscrito Ottoboniano, que se interrumpe en el capítulo 73 de la edición de Bate, cerca del final de la tercera parte, sin más explicación. El Vaticano lat. 1984 corta la narración antes, en el capítulo 72, aunque en este caso da la indicación *Explicit sylium Troie* (f. 27v). El manuscrito de Boulogne-sur-Mer contiene solo la tercera parte; el de St. Claude, solo la primera y marca con *Explicit* lo que el copista ha considerado, aparentemente, el final del texto; el Vaticano Reg. lat. 657 solo copia los primeros catorce capítulos de la edición de Bate, es decir, hasta la llegada de Pirro a Troya tras la muerte de su padre Aquiles, mientras que el de Turín llega hasta el principio de la historia de Dido. El de Nápoles (Vittorio Emanuele III, V.F.21) contiene solo la segunda y la tercera parte e invierte el orden de los acontecimientos: en los folios 1v-10r copia los capítulos 24 a 73, y en los folios 10r-12v, precedidos del título «De captione Troie», los capítulos 1 a 23. Además de ello, interpola también en un sentido muy semejante a la redacción de Guido de Pisa²⁵ de la que se habla seguidamente.

24. N. Del Castillo Lebourgeois, *El ms. 126 del Archivo Capitular de Burgo de Osma: un nuevo testimonio del Excidium Troiae*, «Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos» 34, 1 (2014), pp. 61-72; Eadem, *El carácter compilatorio del ms. 126 del Archivo Capitular de El Burgo de Osma*, «Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos» 35, 1, (2015), pp. 101-18.

25. Petoletti, *Due nuovi manoscritti cit.*, pp. 52-3.

La acción tal vez más clara por parte de un autor sobre el texto de *Excidium Troie* se ha detectado en los Códices Bruxelles, Bibliothèque Royale, 3897-3919, Firenze, Biblioteca Riccardiana, 881, Paris, Bibliothéque nationale de France, lat. 5692 y Wrocław, Bibliotheka Uniwersiteta, IV. F. 33. Estos representan la versión adaptada por el clérigo Guido de Pisa entre 1118 y 1119²⁶ que formaría parte a su vez de su gran compendio historial, el *Liber de variis historiis*. Características de esta versión son: la introducción de referencias a Pisa o al héroe Héctor en la historia; un mejor conocimiento y uso de los versos de la *Eneida* y la segmentación del texto en capítulos. La edición de Michele Campopiano²⁷ se establece a partir de los códices de Bruxelles y de la Riccardiana, que según el editor remontan a un subarquetipo común *b*. Es interesante observar que el códice de la Riccardiana, un bellísimo manuscrito copiado e iluminado probablemente en Sicilia²⁸, cuenta con un ciclo de ilustraciones. Llama la atención en este manuscrito el hecho de que la parte dedicada a la copia del texto de Dares Frigio, dentro de la compilación de Guido de Pisa, carezca de iluminaciones, constatando así la tradición anicónica del texto de Dares. En cambio, los textos de corte geográfico e histórico que lo preceden en el manuscrito, así como el texto que viene después, *Excidium Troie*, están profusamente ilustrados, sobre todo en los márgenes. El texto de *Excidium Troie* cuenta además con títulos en rojo que glosan las imágenes y que tal vez las precedan en la copia del manuscrito, pues se da algún caso en que el título existe pero no su correspondiente ilustración, para la que hay un hueco en algunas ocasiones. Algunos de los motivos iluminados se encuentran en la tradición de los manuscritos tardoantiguos de Virgilio, como los famosos Virgilio Romano (Vat. lat. 3867) y Virgilio Vaticano (Vat. lat. 3225): la traición de Sinón y el caballo de Troya, la muerte de Laocoonte, el suicidio de Dido, las guerras en Italia.

De todos modos, dentro de los manuscritos que transmiten la versión de Guido de Pisa, el Paris, Bibliothéque nationale de France, lat. 5692, copiado probablemente en Francia o Italia, ofrece a su vez una redacción un tanto diferente del texto, que Michele Campopiano edita bajo el título «Destructio Troie et quomodo dea discordie deabus misit pomum et quo-

26. M. Campopiano (ed.), *Liber Guidonis compositus de variis historiis*, Firenze 2008.

27. *Ibidem*, pp. 45-99.

28. Disponible parcialmente en <http://www.riccardiana.firenze.sbn.it/main.php?Lang=IT> (consultada el 5 de marzo de 2018). Queda desterrada la suposición, avanzada por Atwood y Whitaker, *Excidium Troiae* cit., p. LXXIX, y recogida por Bate, *Excidium Troie* cit., p. 15, y *L'Excidium Troie* cit., p. 396, de un origen español del códice.

modo iudicatum fuit a Paride»²⁹. Dado que este texto pertenece a la versión de Guido de Pisa, presenta las variantes que aparecen en los otros códices de esta versión, hasta el punto de que parece derivar básicamente de Bruxelles, Bibliothèque Royale, 3897-3919, pero añade detalles privativos que llevan a Campopiano a pensar que el copista del manuscrito de París contaminó con otro manuscrito desconocido para nosotros; además de ello, su estilo es más abreviado y su lengua más simple que la que presenta el texto de los otros manuscritos de la versión del pisano.

En un artículo aparecido en el año 2010, Marek Thue Kretschmer edita lo que él denomina *Excidium*³⁰, una suerte de paráfrasis abreviada del texto de *Excidium Troie*, despojado del aparato divino, contenido en los siguientes manuscritos:

- B Bamberg, Staatsbibliothek, Hist. 3 (ff. 21v-24r), a. 1000 ca.
- S Salisbury, Cathedral Library 80 (ff. 20v-23r), a. 1200 ca.
- O Oxford, Magdalen College 14 (ff. 17r-19r), s. XIII (copia de S)
- U Città del Vaticano, BAV, Urb. lat. 961 (ff. 50v-54r), s. XIV

Los manuscritos se agrupan en dos familias: **B** y **U** pertenecen a una familia itálica, puesto que el códice **B** es copia directa de un códice de la Italia meridional³¹. **S** y su copia **O** constituyen la familia inglesa. La primera se caracteriza por un uso del latín muy en consonancia con el uso del «volgare»³², mientras que la familia inglesa procede a una revisión y corrección de la lengua, así como a algún añadido para completar pasajes y lugares del texto que se percibían como incompletos. Este epítome se presenta en todos los manuscritos, según su editor, ligado a la *Historia Romana* de Paulo Diácono.

Es digno de mención el hecho de que este resumen comparta una característica con dos códices actualmente presentes en la Península Ibérica, el Madrid, BN 10046 y el Burgo de Osma, AC 126. Ambos manuscritos, cuyas mutuas relaciones de dependencia habría aún que estudiar en profun-

29. Campopiano, *Liber Guidonis* cit., pp. 100-47.

30. M. T. Kretschmer, *Aeneas Without the Gods: a 10th-century Abbreviation and Paraphrase of the Excidium Troie*, «Studi Medievali» 51 (2010), pp. 307-27.

31. M. T. Kretschmer, *Rewriting Roman History in the Middle Ages. The Historia Romana and the manuscript Bamberg Hist. 3*, Leiden 2007. El manuscrito de Bamberg fue copiado en Halberstadt, pero es más que probable que su modelo fuera un códice tal vez de Nápoles. Se puede ver el *stemma* completo, relativo a la compilación historial de la que *Excidium* formaría parte en p. 54 de esta obra.

32. La descripción más detallada de estas particularidades lingüísticas se halla en G. Waitz, *Über eine Bamberger Handschrift des Jordanis, Paulus u.s.w.*, «Archiv der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichtskunde» 9 (1847), pp. 673-703.

didad, proceden a la sistemática eliminación del aparato divino en la historia, que, por otra parte, comienza con las aventuras de Eneas y acaba con la sucesión de reyes y emperadores de Roma hasta Tiberio. Como ya se ha comentado, ese mismo recurso a la supresión de elementos mitológicos caracteriza al epítome denominado *Excidium*. Sería igualmente interesante, por lo tanto, estudiar las relaciones que podrían existir entre esta paráfrasis abreviada y desmitologizada y los códices de Madrid y Burgo de Osma, puesto que, aunque *Excidium* contenga elementos de las tres partes de *Excidium Troie*, mientras que los códices que se encuentran en la Península solo contienen la segunda y tercera parte, y *Excidium* sea un resumen drástico de *Excidium Troie*, en tanto que los manuscritos españoles no resumen, salvo en algún caso en que optan por prescindir de excursos o de elementos retrospectivos, el hecho de que coincidan en la supresión de los dioses y de las menciones a lo divino, y que lo hagan con recursos textuales análogos, merece cierta atención.

De hecho, la dependencia que con respecto a *Excidium Troie* Atwood y Whitaker habían observado en el *Chronicon Pontificum et Imperatorum* de Martino Polono³³ y que Leube y de Carlos Villamarín hacían extensiva a la *Historia Romanorum* de Rodrigo Jiménez de Rada³⁴, podría tener su explicación en un uso de *Excidium*, es decir, de la paráfrasis abreviada de la obra. En el caso de Martino Polono esto concordaría a la perfección con la utilización que el autor hace de Paulo Diácono como fuente principal para su historia de Roma; el hecho de que en todos los manuscritos que transmiten *Excidium* esta paráfrasis esté copiada al lado de la obra de Paulo Diácono facilita pensar que la compilación completa pudo ser usada por Martino Polono para su propia obra. El antígrafo del códice de Bamberg del que habla Kretschmer, copiado en el Sur de Italia, podría perfectamente explicar la procedencia del texto que usó el autor de la historia de los papas. El caso de la *Historia Romanorum* de Jiménez de Rada resulta más complejo. Mientras que hay elementos en su narración de la llegada de Eneas a Italia, las guerras itálicas contra Turno y la fundación de Laurente que hacen pensar que han sido tomados de la paráfrasis abreviada, más que de la versión amplia de *Excidium Troie*, la sección de la historia de Dido plantea dudas sobre el uso de la versión abreviada.

33. Atwood-Whitaker, *Excidium Troiae* cit., pp. LXVII-LXIX.

34. E. Leube, *Fortuna in Karthago: die Aeneis-Dido-Mythe Vergils in den romanischen Literaturen vom 14 bis zum 16 Jahrhundert*, Heidelberg 1969, pp. 2235; de Carlos Villamarín, *La versión de Excidium Troie* cit., pp. 33-60.

Sin embargo, esta hipótesis permitiría incidir en la verosimilitud de la sospecha expuesta por de Carlos acerca del origen italiano del texto usado por Jiménez de Rada, e incluso del texto copiado en el manuscrito Madrid, BN 10046, un códice que fue propiedad del arcediano de Toledo Jofré de Loaysa, quien vivió una larga temporada en Italia acompañando al arzobispo Gonzalo Pérez Gudiel³⁵. Es por ello necesario cotejar este texto con el de su aparente gemelo códice de Burgo de Osma, puesto que acerca de su procedencia Nuria del Castillo parece inclinarse más por Francia o por una copia hecha ya en España por monjes franceses³⁶.

Considero que la elucidación de las relaciones entre, por un lado, la versión abreviada llamada *Excidium* y los códices conservados en bibliotecas hispanas, y, por otro lado, de estos con la versión “vulgata”, no solo arrojaría luz sobre la circulación del texto en sí misma, sino que proporcionaría mayor claridad acerca de la rama de la tradición priva de elementos mitológicos. Habría que tener en cuenta asimismo los pequeños comentarios que ofrecen dos manuscritos: por un lado el que se halla de forma más amplia en el manuscrito Torino, Varia 105, ff. 88v-90v³⁷, y por otro lado la anotación más breve de Vaticano Reg. lat. 657 en sus folios 54-55, intitulada por de Marco «De excidio Troie ad lectorem»³⁸. Ambas anotaciones comparten su *incipit* «Noueris lector...» y se presentan con una voluntad de ayudar a entender la *Eneida* de Virgilio. Comparten asimismo una mención a elementos de la narración troyana, en concreto el rapto de Helena y la estrategia del caballo de Troya, que es interpretada en clave evemerista. En ambos se parte de la distinción entre el modo de obrar del poeta y, aparentemente, del historiador. Sin embargo, la nota del manuscrito de Turín representa algo más importante, a mi modo de ver, en la tradición. Se trata

35. E. Jerez Cabrero, *El oficio historiográfico: los Anales Toledanos Terceros en su entorno, The Historian's Craft in Medieval Iberia*, «La Corónica» 32, 3 (2004), pp. 109-61; D. Catalán-E. Jerez, *Rodericus romanizado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra*, Madrid 2005; F. J. Hernández- P. Lihnan, *The Mozarabic Cardinal: The Life and Times of Gonzalo Pérez Gudiel*, Firenze 2004.

36. Del Castillo Lebourgeois, *El carácter compilatorio* cit., p. 114.

37. Transcrito paleográficamente por Terracina, *Raccontare la storia* cit., pp. 250-1.

38. La nota del manuscrito de la Vaticana fue tenida en cuenta ya por de Marco, *Intorno al testo* cit., pp. 35, 45-47, y Fink, *Two Vatican Manuscripts* cit., pp. 131-2. La valoran y discuten Faivre, *Histoire et Géographie d'un mythe* cit., p. 390, y de Carlos Villamarín, *La versión de Excidium Troie* cit., pp. 62-5. Sin embargo, ninguno de estos estudiosos conoció la existencia de otra nota en el códice de Ivrea albergado ahora en Turín. Monti, *La cultura classica nei codici della Capitolare* cit., pp. 574-5, pone de manifiesto su importancia y propone considerarla una suerte de prólogo a *Excidium Troie*, al que precede sin solución de continuidad. El texto, tal como aparece en el manuscrito de Turín, merece mucha más atención, y sería necesario analizarlo en comparación con el del manuscrito Vaticano, pues aunque guardan ciertas concomitancias, no son en absoluto lo mismo.

de un auténtico comentario en clave alegórica al propio *Excidium Troie*, y no solo a la *Eneida*. Parte de sus apreciaciones pueden recordar a Fulgencio el mitógrafo, y, en cualquier caso, se conciben como el resultado de un análisis del texto que va más allá de la letra y que tiene en cuenta, además de la labor de los poetas y de la verdad histórica, su sentido filosófico. Aunque se centra en el juicio de Paris, el texto se propone como una pauta que el lector puede seguir para continuar leyendo la historia de Troya. Sospecho que la nota del manuscrito de la Vaticana puede tener su origen en este comentario, si no ya en el propio texto transmitido por el manuscrito de Turín, al menos en un tipo de tradición que tuvo que ser más frecuente en el mundo altomedieval de lo que creemos. Creo además que la nota del manuscrito vaticano rehace el sentido del de Turín dándole un valor *pro cristiano* del que carece el texto de Turín, y centrando el debate en la distinción entre poesía e historia, mientras que el de Turín plantea problemas de mayor complejidad y riqueza.

A su vez, en la medida en que poseemos un mejor conocimiento de la versión de Guido de Pisa y de los códices de su redacción, podría ser el momento de replantear una edición más completa del texto de *Excidium Troie*. Teniendo en cuenta las ediciones previas, las recensiones a ellas y los trabajos realizados en los últimos tiempos, así como los nuevos manuscritos encontrados, como Turín Varia 105, uno de los más antiguos que conocemos³⁹, o las nuevas dataciones propuestas para alguno de los ya conocidos (especialmente interesante parece el manuscrito de la colección Arundel, ahora datado en el siglo IX), no sería descabellado acometer una nueva valoración de los códices y una más ambiciosa edición del texto que tuviera también en cuenta su influencia en los textos posteriores. No creo que se trate tanto de hacer lo que propone Bate en su más reciente trabajo sobre el tema⁴⁰, «éditer les manuscrits par groupes nationaux, pour permettre aux chercheurs de comparer les textes en langue vernaculaire avec les ver-

39. Ya Mirella Ferrari, que lo elenca entre los manuscritos que se hallaban en Ivrea en época carolingia, aunque no hubieran sido producidos en su *scriptorium*, recomienda su estudio atendiendo a diferentes razones, como la localización de su origen, la precisión de su datación y la valoración de su contenido. En este manuscrito el texto de *Excidium Troie*, precedido del comentario *Noueris lector*, viene a continuación de la *Chronica* de Beda. Vid. M. Ferrari, *Libri e testi prima del mille*, in *Storia della Chiesa di Ivrea dalle origini al XV secolo*, a cura di G. Cracco e A. Piazza, Roma 1998, pp. 511-33 in p. 525.

40. Bate, *L'Excidium Troie* cit., pp. 396-97. El autor llama también la atención de en qué medida el texto de *Excidium Troie* suele acompañar en los manuscritos a textos de voluntad historiográfica.

sions latines qui auraient pu être utilisées en tant que source ou influence», pero sí será necesario tener en cuenta tanto la geografía del texto como su recepción posterior para un análisis aquilatado de la transmisión de un texto tan acomodaticio y variable. Algunos manuscritos no ofrecen una procedencia tan clara, pero cabría prestar especial atención a Francia y al Sur de Italia como posibles primeros lugares de origen y expansión, respectivamente, de un texto que tal vez haya nacido como soporte escolar o comentario a la *Eneida* y a otros textos relativos a la materia troyana, pero que fue en buena medida percibido como un texto histórico y, desde esa clave, alterado para hacerlo todavía más verosímil y coherente.

HELENA DE CARLOS VILLAMARÍN